

*Нечипорук Богдан Андреевич*

студент

*Ваганова Елена Геннадьевна*

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет»

г. Новосибирск, Новосибирская область

**ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА  
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ТЕКСТА ПО ПСИХОЛОГИИ  
С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

***Аннотация:** в статье рассматриваются лингвокогнитивные стратегии перевода научно-популярных текстов по психологии с английского языка на русский. Актуальность исследования обусловлена ростом интереса к психологическому знанию и сложностью передачи ментальных структур, концептов и когнитивных метафор, не имеющих прямых аналогов в русской языковой картине мира. Материалом исследования послужила книга Оливера Сакса «The Man Who Mistook His Wife for a Hat» и ее русскоязычный перевод, выполненный Г. Хасиным и О. Численко. На основе фреймового анализа и теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона в статье выявляются доминирующие переводческие стратегии. Результаты показывают, что ведущей стратегией является доместикация, направленная на адаптацию оригинальных концептов к российской академической традиции и бытовому сознанию читателя через лексическое расширение, стилистическое снижение и замену техноморфных образов телесно-пространственными гештальтами.*

***Ключевые слова:** лингвокогнитивный подход, концептуальная метафора, фрейм, переводческие трансформации, доместикация.*

В условиях ускоряющейся цифровизации и роста спроса на психологическое знание научно-популярный дискурс играет ключевую роль в трансляции академических данных широкой аудитории. Однако перевод психологического научпопа сталкивается с когнитивной проблемой: англоязычная психология

нередко оперирует концептами и ментальными репрезентациями, не имеющими прямых аналогов в русской культуре (например, self, mind, coping). С позиции лингвокогнитивной модели перевод рассматривается не как механическая замена слов, а как сложный процесс переработки и межкультурного переноса ментальных структур, концептов и фреймов [Кубрякова, 1997; Лакофф, Джонсон, 2004].

Таблица 1

Стратегия доместикации и когнитивная адаптация

Оригинал (О. Сакс)	Перевод (Г. Хасин, О. Численко)	Когнитивная трансформация
«He experienced these tics as jerks, short-circuits in his nervous system.»	“...он воспринимал эти тики как судорожные толчки, короткие замыкания в нервной сети».	Концептуальная интеграция: Абстрактный термин «jerks» конкретизируется соматическим «судорожные», создавая связь между телом и электрической схемой.
«A continuous surface... It appears to have... five outpouchings...»	«Непрерывная... поверхность... И вроде бы тут имеется... пять... кармашков.»	Стилистическое снижение: Латинский медицинский термин «outpouchings» (выпячивания) заменяется бытовым, трогательным «кармашков», переводя когнитивный фрейм с «технического сбоя» на «человеческую драму».
«I felt I was losing my grip on reality.»	«Я чувствовал, что теряю почву под ногами.»	Замена гештальта: Кинестетический образ контроля «хватка» заменяется базовым пространственным гештальтом устойчивости тела на земле.
“...seeing only details, which he spotted like blips on a radar screen.”	“...видел только детали, которые выделялись для него подобно пятнышкам на экране радара.”	Семантическая модуляция: Динамический технический термин «blips» (вспышки, пульсирующий сигнал) заменяется статичным, визуальным «пятнышки», что упрощает метафору.

Как видно из Таблицы 1, переводчики стремятся к «когнитивной прозрачности», заменяя чуждые для обыденного сознания кибернетические и анатомические термины более понятными лексемами. Особенно показателен пример с «outpouchings»: замена на «кармашков» не искажает смысл, но переводит

ситуацию из режима строгого клинического протокола в режим эмпатического сопереживания.

При этом в ряде случаев переводчики прибегают к форенизации с обязательной экспликацией, что показано в Таблице 2.

Таблица 2

### Форенизация и когнитивная экспликация

Оригинал (О. Сакс)	Перевод (Г. Хасин, О. Численко)	Когнитивная стратегия
"...genially, Magoo-like, when in the street he might pat the heads of water hydrants..."	"...то искренне, как мистер Магу*, он принимал за ребенка и гладил по голове пожарный гидрант."	Форенизация + сноска: Прецедентное имя «Magoo-like» сохраняется, но разворачивается в сравнительный оборот «как мистер Магу» с примечанием, чтобы заполнить когнитивную лакуну у русскоязычного читателя.
«He construed the world as a computer construes it... The scheme might be identified – in an 'identi-kit' way...»	"...он и мыслил мир как компьютер... Он мог идентифицировать схему, как при составлении фоторобота..."	Лексическое расширение: Лаконичная метафора «identi-kit» заменяется на подробную, понятную операцию «составление фоторобота», обеспечивая «когнитивную доступность».
"...and no person within» (в контексте «persona»).	"...ни лица, ни личности за ним».	Концептуальное развертывание: Концепт «Self» / «Persona» передается через философскую пару «лицо – личность», адаптируя экзистенциальный фрейм оригинала под традиции русской психологии.

Когнитивный анализ также выявил, что при переводе абстрактных философских и лингвистических конструкций (например, передача буберовского «It» как «Это» вместо «Оно») переводчики иногда вносят коррективы, фокусирующие внимание на предметности, что хорошо коррелирует с традицией Выготского-Лурии.

Проведенное исследование подтверждает, что перевод научно-популярной психологической прозы – это процесс когнитивного посредничества. На материале книги О. Сакса установлено, что ведущей стратегией переводчиков Г. Хасина

и О. Численко является доместикация с элементами форенизации. Для обеспечения когнитивной доступности текста переводчики активно используют лексическое расширение, замену цифровых и кибернетических метафор на пространственно-телесные гештальты, а также стилистическое снижение (использование уменьшительно-ласкательной лексики) для усиления эмпатического воздействия на читателя. Неизбежные потери художественной «летучести» и индивидуального стиля автора компенсируются терминологической точностью и логической выверенностью, что позволяет сохранить баланс между научной достоверностью и человечностью, заложенной в оригинале.

### *Список литературы*

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово / С.А. Аскольдов // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста : антология. – М. : Academia, 1997. – С. 267–279.
2. Влахов С.И. Непереводимое в переводе : учеб. пособие / С.И. Влахов, С. Флорин. – 4-е изд. – М. : Р. Валент, 2009. – 360 с.
3. Кубрякова Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения / Е.С. Кубрякова. – М., 1997. – 326 с.
4. Лакофф Д. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / Д. Лакофф, М. Джонсон ; под ред. А.Н. Баранова. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с. EDN QRAADX
5. Минский М. Фреймы для представления знаний : пер. с англ. / М. Минский. – М. : Энергия, 1979. – 152 с.
6. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М. : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 314 с. EDN RUFSDV
7. Сакс О. Человек, который принял жену за шляпу / Оливер Сакс ; пер. с англ. Г. Хасина, О. Численко. – СПб. : Издательство Ивана Лимбаха, 2018.
8. Sacks O. The Man Who Mistook His Wife for a Hat and Other Clinical Tales / Oliver Sacks. – New York : Summit Books, 1985. – 243 p.